

Universität Pardubice

Philosophische Fakultät

**Der Begriff der tschechisch-deutschen sprachlichen Animation am
Beispiel des Koordinierungszentrums Tandem**

Žaneta Šindlerová

**Abschlussarbeit
2017**

ZADÁNÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

(PROJEKTU, UMĚLECKÉHO DÍLA, UMĚLECKÉHO VÝKONU)

Jméno a příjmení: **Žaneta Šindlerová**
Osobní číslo: **H13235**
Studijní program: **B7310 Filologie**
Studijní obor: **Německý jazyk pro hospodářskou praxi**
Název tématu: **Pojem česko- německé jazykové animace na příkladu
Koordinačního centra Tandem**
Zadávací katedra: **Katedra cizích jazyků**

Z á s a d y p r o v y p r a c o v á n í :

Studentka se zaměří na metodu jazykové animace jako nekonvekční a zároveň zábavný výukový postup, jehož cílem je přiblížení základů cizího jazyka a prohloubení již získaných jazykových znalostí, který pomáhá odbourat bariéry při komunikaci v interkulturních skupinách a posiluje schopnost účastníků uvědomovat si nejrůznější způsoby dorozumění. Posoudí cíle, smysl a efektivitu jazykové animace a její primární úkol přiblížení jazyka jeho uživateli, odstranění strachu či ostychu z jeho užití i posílení povědomí o vlastním jazyce jakož i vhodnost kombinace této alternativní metody s klasickými formami výuky.

Rozsah grafických prací:

Rozsah pracovní zprávy:

Forma zpracování bakalářské práce: **tištěná**

Jazyk zpracování bakalářské práce: **Němčina**

Seznam odborné literatury:

BEJLKOVÁ, H.; HLAVNIČKOVÁ, P.; HUBÁČKOVÁ, L.; KARL, H.; MEHNERT, L.; RÖSCH, J. M.; ŠPAČEK, O.; WACHTER, K.: Feel Špá! Česko-německá jazyková animace/Deutsch-tschechische Sprachanimaton. Koordinační centrum česko-německých výměn mládeže Tandem

Plzeň/Koordinierungszentrum Deutsch- Tschechischer Jugendaustausch Tandem Regensburg. Plzeň 2008. ISBN: 978-3-925628-54-2.

KOČANDRLOVÁ, E.; KARL, H.: Němčina nekouše - Motivace k výuce jazyka na základních školách prostřednictvím jazykové animace. Koordinační centrum česko-německých výměn mládeže Tandem Plzeň. Plzeň 2014. ISBN: 978-80-261-0375-2.

Moduly pro česko-německá setkání mládeže. Koordinační centrum česko-německých výměn mládeže Tandem Plzeň/BezJR Oberfranken.

Vedoucí bakalářské práce: **PhDr. Jan Čapek, Ph.D.**
Katedra cizích jazyků

Datum zadání bakalářské práce: **31. března 2016**

Termín odevzdání bakalářské práce: **31. března 2017**


Univerzita Pardubice
Fakulta filozofická
Katedra anglistiky a amerikanistiky
532 10 Pardubice, Studentská 64
prof. PhDr. Karel Rydl, CSc.
děkan

L.S.


PhDr. Bianca Benišková, Ph.D.
vedoucí katedry

V Pardubicích dne 30. listopadu 2016

Prohlašuji:

Tuto práci jsem vypracovala samostatně. Veškeré literární prameny a informace, které jsem v práci využila, jsou uvedeny v seznamu použité literatury.

Byla jsem seznámena s tím, že se na moji práci vztahují práva a povinnosti vyplývající ze zákona č. 121/2000 Sb., autorský zákon, zejména se skutečností, že Univerzita Pardubice má právo na uzavření licenční smlouvy o užití této práce jako školního díla podle § 60 odst. 1 autorského zákona, a s tím, že pokud dojde k užití této práce mnou nebo bude poskytnuta licence o užití jinému subjektu, je Univerzita Pardubice oprávněna ode mne požadovat přiměřený příspěvek na úhradu nákladů, které na vytvoření díla vynaložila, a to podle okolností až do jejich skutečné výše.

Souhlasím s prezenčním zpřístupněním své práce v Univerzitní knihovně.

V Pardubicích dne 29. 6. 2017

Žaneta Šindlerová

Danksagung:

An dieser Stelle möchte ich all jenen danken, die mich im Rahmen dieser Bachelorarbeit geholfen haben. Ganz besonderer Dank gebührt Herrn PhDr. Jan Čapek, Ph. D., der meine Arbeit durch seine fachliche und persönliche Unterstützung begleitet hat. Weiter bedanke ich mich bei dem Koordinierungszentrum Deutsch-Tschechischen Judendaustausch Tandem, das mich vielen Materialien versorgt hat.

Titel

Der Begriff der tschechisch-deutschen sprachlichen Animation am Beispiel des Koordinierungszentrums Tandem

Annotation

Diese Abschlussarbeit befasst sich mit der deutsch-tschechischen Sprachanimation als unkonventionelle und unterhaltsame Methode, deren Aufgabe ist, die Grundlagen der Nachbarsprache näherzubringen um die erworbenen Kenntnisse in der Praxis verwenden zu können. Am Anfang werden Ziele, Sinn und Effektivität dieser Methode eingeschätzt und mögliche Sprachhemmungen genannt. Dazu kommen praktische Beispiele der spielerischen Aktivitäten der Animation.

Schlüsselwörter

Sprachanimation, Animateur, Tandem, Tschechien, Deutschland

Název

Pojem česko-německé jazykové animace na příkladu Koordinačního centra Tandem

Souhrn

Práce se zabývá česko-německou jazykovou animací jako nekonvenční a zábavnou metodou, jejíž úkolem je přiblížit základy sousedního jazyka a umět využít získané znalosti v praxi. Na začátku jsou posouzeny cíle, smysl a efektivita této metody a jmenovány možné formy strachu při jejím užití. K tomu jsou připojeny praktické příklady her jazykové animace.

Klíčová slova

Jazyková animace, animátor, Tandem, Česko, Německo

Title

The Concept of the Czech-German Language Animation Using the Example of the Coordination Centre „Tandem“

Abstract

The work focuses on Czech-German language animation as an unconventional and entertaining method, which has a goal to introduce the basics of neighbour language and make to use gained knowledge. In the beginning there were considered goals, point and efficiency of this method and were described possible forms of fear, which can be faced applying language animation. In addition there were given practical examples of language animation games.

Keywords

Language animation, animator, Tandem, Czechia, Germany

Inhaltsverzeichnis

Einleitung.....	10
1. Tandem.....	12
1.1 Entstehung.....	12
1.2 Die Schwerpunkte der Arbeit	13
1.3 Struktur.....	13
1.3.1 Außerschulischer Austausch.....	14
1.3.2 Schulischer Austausch.....	14
1.3.3 Freiwillige Berufliche Praktika	14
1.3.4 Projekte im Vorschulbereich.....	15
1.3.5 Online-Kontakt-Datenbank.....	15
1.3.6 Sprachanimation.....	15
1.3.7 Ahoj.info	15
2. Deutsch-Tschechische Sprachanimation.....	16
2.1 Definition.....	16
2.2 Begriff	17
2.3 Entstehung	17
2.4 Verwendung von Sprachanimation.....	19
2.5 Ziele.....	20
3. Methoden.....	20
3.1 Abbau von Hemmungen.....	21
3.2 Spracherwerb	23
3.3 Systematisierung	24
4. Sprachanimateur/ - innen	25
4.1 Materialien.....	27
4.2 Ausbildungskurse für Animatoren	28
4.2.1 Allgemeine Basisschulung.....	28
4.2.2 Spezielle Basisschulung.....	28
4.2.3 Jährliche Treffen zum Erfahrungsaustausch	29
4.2.4 Fortbildungskurse im Bereich Freiwillige Berufliche Praktika	29
4.3 Sprachanimation in den Regionen	29
5. Zielgruppen und Kooperation.....	30
5.1 Zielgruppen der Sprachanimation.....	31
5.1.1 Außerschulischer Bereich	31

5.1.2	Schulischer Bereich	31
5.1.3	Freiwillige Berufliche Praktika	31
5.1.4	Vorschulbereich	32
5.1.5	Interessenten am Portal ahoj.info	32
5.1.6	Entscheidungsträger	33
5.2	Kooperation	33
5.2.1	Čojč	33
6.	Sprachanimation bei internationalen Begegnungen	34
6.1	Warming up	36
6.1.1	Obstsalat	37
6.1.2	Zweimal vor-gestellt	38
6.1.3	Vom Wörterbuch zum Kochbuch	39
6.2	Werbung für Tschechisch	41
7.	Kombination der Sprachanimation mit der klassischen Form des Unterrichts	43
7.1	Motivation zu kommunizieren	44
8.	Von Tandem erstellte Materialien zur Sprachanimation	45
9.	Zusammenfassung	47
10.	Resumé	48
11.	Literatur	50
11.1	Literaturverzeichnis	50
11.2	Internetquellenverzeichnis	50
12.	Anhänge	51

Einleitung

Sprachanimation? Was ist das? So klangen die meisten Fragen, wenn ich über das Thema meiner Bachelorarbeit mit jemandem gesprochen habe. Ich habe selbst darüber nachgedacht und probierte mir vorzustellen, was ich antworten würde, wenn ich nicht wüsste worum es dabei eigentlich geht. Als Erstes würde mir eine Animation in einem Hotelressort am Meer einfallen. Exotische Animateure, die um den Pool tanzen und zum Spielen, Tanzen oder Kulturprogramm einladen. So antworteten aber auch fast alle Leute, denen ich diese Frage gestellt hatte. Es ist nötig zu erwähnen, dass diese vorher keine Ahnung hatten, was Sprachanimation bedeutet und was darunter zu verstehen ist. Die gegebenen Antworten sind keine richtigen, aber auch keine falschen. Animateure aus einem Hotelressort haben doch Gemeinsamkeiten mit den Sprachanimateuren von

Tandem. Beiden müssen mehr als eine Sprache beherrschen, weil sie oft in Kontakt mit Leuten aus anderen Ländern sind. Auch der Charakter ist ähnlich, man sollte ein extrovertierter Typ sein, vor allem kreativ und sollte sich in jeder Situation zu raten wissen. Was noch eine gemeinsame Sache ist, ist das Spiel. Das Spiel ist das Fundament der ganzen Animation.

Ich habe auch bis vor ein paar Jahren nicht gewusst, was Sprachanimation bedeutet. Seit dem Jahr beim Koordinierungszentrum des Deutsch-Tschechischen Jugendaustauschs Tandem Regensburg, wo ich ein Praktikum im Rahmen des Europäischen Freiwilligendienstes gemacht habe und ein Teil des Ahoj.Info-Teams war, kann ich die Sprachanimation endlich richtig definieren und weiß darüber viel zu berichten.

Ich war während zwei Sprachanimationsseminaren als Fachkraft, die sich vor allem um die Fotodokumentation kümmert, dabei. Vorher hatte ich im Büro ständig von Sprachanimation gehört, aber ich konnte mir nicht gut vorstellen wie sie in der Realität aussieht. Nach dem ersten Seminar wurde mir bewusst, dass ich mich für dieses Thema sehr interessiere und dass ich mehr über diese Methode erfahren möchte. Nach dem zweiten Seminar wusste ich schon genau, dass die Sprachanimation das Thema meiner Bachelorarbeit sein soll.

Wie ich schon erwähnt habe, ist die Methode der Sprachanimation leider in der Öffentlichkeit noch nicht sehr bekannt. Das finde ich schade.

Das Ziel meiner Arbeit ist, Grundinformationen über die deutsch-tschechische Sprachanimation der Öffentlichkeit näherzubringen und die Idee praktisch zu erklären, damit niemand das Gefühl hat, als ob er ein Fachbuch lesen würde. Ich möchte sagen, dass ich hauptsächlich meine

eigenen Erfahrungen verarbeite. Das alles natürlich mit der Hilfe von Fachliteratur, verschiedenen Broschüren und Internetquellen.

Im ersten Kapitel beschreibe ich das Koordinierungszentrum Deutsch-Tschechischer Jugendaustausch Tandem, von seiner Entstehung bis zur heutigen Tätigkeit.

Im nachfolgenden Teil beschäftige ich mich mit der Sprachanimation. Ich definiere die Animation, stelle deren Methoden und Ziele vor, beschreibe einen idealen Sprachanimateur und stelle Sprachhemmungen dar.

Zu meiner Arbeit habe ich auch ein paar Sprachanimationsspiele bewertet und ein Seminar, in dem die Sprachanimation benutzt wurde, beschrieben, damit man sich realistisch vorstellen kann, wie alles aussieht.

Ich möchte mit dieser Arbeit zeigen, dass die Methode der Sprachanimation vielfältig genutzt werden kann. Es ist egal, ob man ein 10-jähriges Kind oder ein 70-jähriger Senior, Leiter einer Firma oder ein Berufsschüler ist. Die Sprachanimatin kann man immer anpassen und fast überall benutzen.

Was ich aber an dieser Methode am Wichtigsten finde, ist, dass sie hilft, neue Freundschaften zwischen Leuten aus den Nachbarländern zu knüpfen, Vorurteile abzubauen und damit bessere Beziehungen zwischen beiden Ländern zu schaffen.

1. Tandem

Die Koordinierungszentren Deutsch-Tschechischer Jugendaustausch Tandem sind zwei Büros mit Sitz in Deutschland (Regensburg) und Tschechien (Pilsen). Tandem unterstützt die gegenseitigen Beziehungen und Freundschaften zwischen jungen Menschen aus beiden Ländern.

Die Koordinierungszentren bieten Beratungsdienstleistungen an und fördern staatliche und nichtstaatliche Organisationen, die deutsch-tschechischen Jugendaustausch durchführen und intensivieren wollten. Das Ziel der Tätigkeit ist die Begegnung zwischen Jugendlichen.

Tandem Regensburg untersteht dem Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend und den Freistaaten Bayern und Sachsen. Träger ist der Bayerische Jugendring. Tandem Pilsen ist ein Teil des Rektorats der Westböhmischen Universität in Pilsen und wird vom tschechischen Ministerium für Schulwesen, Jugend und Sport finanziert.

Motto von Tandem: „*Wir gestalten die gemeinsame Zukunft!*“¹

1.1 Entstehung

Im Jahr 1997 wurden beide Koordinierungszentren mit dem selben Zweck gegründet:

Den Schüleraustausch zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik zu erweitern und denjenigen, die sich dafür interessieren, immer eine helfende Hand zu reichen.

Nach einer Initiative von Abgeordneten des Bundestages und Vertretern der Jugendverbände wurde 1996 die Bundesregierung zur Errichtung eines

*Koordinierungszentrums für den deutsch-tschechischen Jugendaustausch aufgefordert.*²

Die Bundesministerin für Familie, Senioren, Frauen und Jugend und der tschechische Minister für Schulwesen, Jugend und Sport haben offiziell auf dem ersten deutsch-tschechischen Jugendtreffen in Polička die Entstehung von Tandem beschlossen. Beide Koordinierungszentren sind seit April 1997 aktiv.

¹ *Koordinierungszentren Deutsch-Tschechischer Jugendaustausch – Tandem: Wir über uns* [online]. [cit. 2017-06-26]. Zugänglich: <http://www.tandem-org.de/wir-ueber-uns.html>

² Koordinierungszentrum Deutsch-Tschechischer Jugendaustausch Tandem: *Geschichte*. *Koordinierungszentrum Deutsch-Tschechischer Jugendaustausch Tandem: Geschichte* [online]. [cit. 2017-06-27]. Zugänglich: https://de.wikipedia.org/wiki/Koordinierungszentrum_DeutschTschechischer_Jugendaustausch_Tandem#Geschichte

1.2 Die Schwerpunkte der Arbeit

- *Beratung und Unterstützung aller, die deutsch-tschechische Begegnungen von Kindern, Jugendlichen und Schüler/-innen durchführen oder durchführen möchten*
- *Finanzielle Förderung der deutsch-tschechischen Zusammenarbeit im Kinder- und Jugendbereich*
- *Initiierung von Austauschprojekten und neuer Formen der Zusammenarbeit*
- *Vermittlung von Partnerschaften*
- *Fortbildung von Fachkräften im Bereich der Jugendarbeit*
- *Vermittlung von Mobilitätsangeboten für Einzelpersonen (Praktika, Hospitationen, Freiwilligendienste)*
- *Verfassen von Informations- und Arbeitsmaterialien*
- *Empfehlungen geben an den Deutsch-Tschechischen Jugendrat sowie an die zuständigen nationalen Ministerien³*

1.3 Struktur

Die Struktur und Personenzahl beider Büros ist etwa gleich. An höchster Stelle der Koordinierungszentren stehen die Leiter. Um die Planung kümmern sich Öffentlichkeitsarbeiter, pädagogische Mitarbeiter, Sachbearbeitung und Sekretariat.

Pädagogische Mitarbeiter teilen sich in die nachfolgenden Bereiche auf:

- Außerschulischer Austausch
- Schulischer Austausch
- Freiwillige Berufliche Praktika⁴

Hinzu kommen noch Praktikanten und EVS Freiwillige in beiden Büros. Es ist wichtig zu erwähnen, dass jeder Tandem-Mitarbeiter auch seinen Partner im zweiten Tandem Büro hat, mit dem er am gleichen Projekt oder im selben Bereich arbeitet.

Es ist nötig, dass alle Menschen, die bei Tandem arbeiten gute Sprachkenntnisse von beiden Sprachen haben (mindestens Deutsch).

³ Wir über uns: Die Schwerpunkte unserer Tätigkeit sind: *Koordinierungszentren Deutsch-Tschechischer Jugendaustausch – Tandem* [online]. [cit. 2017-06-26]. Zugänglich: <http://www.tandem-org.de/wir-ueberuns.html>

⁴ Struktur: ist personell besetzt. *Koordinierungszentren Deutsch-Tschechischer Jugendaustausch – Tandem*[online]. [cit. 2017-06-26]. Zugänglich: <http://www.tandem-org.de/wir-ueber-uns/struktur.html>

1.3.1 Außerschulischer Austausch

Tandem fördert deutsch-tschechische Zusammenarbeit der Jugend in deren Freizeit. Die Zielgruppe sind Freiwillige und professionelle Jugendarbeiter, Leiter von Freizeitangeboten und Vereinen, Zentren und Jugendklubs, aber auch Angestellte, die für den Bereich Jugendarbeit in Ämtern oder Informationszentren verantwortlich sind.

Tandem bereitet Kontakte, thematische Seminare und Seminare zur Entwicklung von Partnerschaften zwischen Organisationen in Tschechien und Deutschland vor, vermittelt Kontakte und Informationen zur Finanzierung und koordiniert deutsch-tschechische Begegnungen.

Tandem unterstützt finanziell deutsch-tschechische und österreichisch-tschechische Jugendbegegnungen. Dank den Programmen von Tandem können tschechische Jugendarbeiter eine Hospitation in Einrichtungen des Nachbarlandes absolvieren.

1.3.2 Schulischer Austausch

Tandem bietet Schulen und Schulungseinrichtungen ein Umfeld und Unterstützung bei der Realisation deutsch-tschechischer Schüleraustausche und Projekte an. Es hilft die Kontakte ins Nachbarland zu knüpfen und organisiert Seminare zur Weiterbildung von Lehrern und andere Veranstaltungen, zum Erfahrungsaustausch und zur Gewinnung von fachlichen Informationen, Beratung und Materialien, die für die Vorbereitung und Realisierung von Schüleraustauschen wichtig sind.

1.3.3 Freiwillige Berufliche Praktika

Das Programm Freiwillige Berufliche Praktika ermöglicht tschechischen und deutschen Schülern, Berufsschülern, Auszubildenden, Berufsanfängern, jungen Arbeitnehmern und Jugendlichen ohne Ausbildungsplatz im Alter von 16 Jahren ein mindestens zweiwöchiges Praktikum zu machen.

Diese Praktika finden in verschiedenen Firmen, Werkstätten, Bildungseinrichtungen und Institutionen der öffentlichen Verwaltung im Nachbarland statt. Dieses Programm wird vom Deutsch-Tschechischen Zukunftsfond und dem Programm Erasmus+ finanziert.

1.3.4 Projekte im Vorschulbereich

Tandem fördert seit dem Jahr 2006 deutsch-tschechische Zusammenarbeit in Vorschuleinrichtungen, organisiert Seminare und Informationsveranstaltungen für Pädagogen und informiert über erfolgreiche Projekte.

Einen Teil des Angebots bilden Projekte in Tschechien, Bayern und Sachsen. Dank des Schulministeriums, des bayerische Sozialministeriums und des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds wird finanzielle Unterstützung für Kinderbegegnungen und Fachkräfteaustausch ermöglicht.

1.3.5 Online-Kontakt-Datenbank

Die deutsch-tschechische Kontakt-Datenbank hilft, wenn man sich für die internationale Zusammenarbeit von Schulen engagieren will, eine deutsch tschechische Jugendbegegnung plant, ein Workcamp anbietet oder wenn man jemanden im Nachbarland zum Skypen sucht um seine Sprachkenntnisse zu verbessern.

Tandem vermittelt Kontakte und hilft Partnerschaften zwischen Institutionen, Schulen, Vereinen und einzelnen Personen zu schließen.

1.3.6 Sprachanimation

Die Kommunikation ist ein untrennbarer Teil der internationalen Begegnungen. Zu deren Unterstützung entwickelte Tandem die Sprachanimation, welche für den ersten Kontakt mit der Sprache sehr gut passt. Sie hilft den Anfängern Sprachhemmungen abzubauen und Fortgeschrittenen die Angst vor Kommunikation und Fehlern zu nehmen. Tandem vermittelt ausgebildete und zertifizierte Sprachanimateure.

1.3.7 Ahoj.info

Ahoj.info ist ein deutsch-tschechisches Portal für junge Menschen, das die Freiwilligen von Tandem betreuen. Die Webseite informiert über Sprache, Kultur, Reisen, EVS in Deutschland und Tschechien und das Studium im Nachbarland. Das Ahoj. Info Team organisiert eigene Seminare, informiert über aktuelle Themen in der deutschtschechischen Umgebung und schreibt regelmäßig interessante Artikel über das Leben im Nachbarland.⁵

⁵ *Flyer Tandem Allgemein Deutsch: Wer wir sind* [online]. , 1 [cit. 2017-06-26]. Zugänglich: http://www.tandem-org.de/assets/files/TandemFlyer/Flyer_Tandem_Allgemein_Deutsch.pdf

2. Deutsch-Tschechische Sprachanimation

2.1 Definition

Sprachanimation ist eine kreative, unkonventionelle Methode, deren Aufgabe ist, die Grundlagen der Nachbarsprache näherzubringen oder die bereits erworbenen Kenntnisse zu vertiefen. Mit der Hilfe von verschiedenen Spielen bringt sie die Gruppe in Bewegung und versucht, die eigene Kreativität der Teilnehmer zu entwickeln und sie dazu zu animieren, ihre Komfortzone zu verlassen.

Ihr Ziel ist, das Bewusstsein über das Nachbarland zu stärken, Sprachhemmungen vor dem Sprechen in der Öffentlichkeit abzubauen und junge Leute zur Auseinandersetzung mit der Nachbarsprache zu motivieren. Dazu können neue Kontakte mit Menschen aus dem Nachbarland geknüpft werden.

Bei Sprachanimation geht es nicht um hundertprozentig grammatikalische Korrektheit oder darum, die Aussprache eines Muttersprachlers zu haben. Es geht primär darum, dass die gewonnenen Sprachkenntnisse in der Praxis verwendet werden können und dass es Spaß macht.

Sprachanimation hilft den Teilnehmern, eigene Gefühle und Ideen bewusst wahrzunehmen und sie zu formulieren. Sie dient auch dazu, die Empathie der Teilnehmer für die Ideen und Positionen der Anderen zu steigern und erleichtert somit die ersten Schritte in einem fremden Umfeld.

In den letzten Jahren erhöhte sich in Deutschland das Angebot Tschechisch zu lernen. Deshalb steigt auch das Interesse für die Sprachanimation. Weil Tanden seinen Sitz sowohl in Deutschland als auch in Tschechien hat, dringt es langsam in das Bewusstsein der Öffentlichkeit vor.⁶

Ich möchte auch die Definitionen aus einigen Publikationen erwähnen, damit man verschiedene Wahrnehmungen dieses Themas nachlesen kann.

Die erste Definition kommt von einem Pädagogen des Deutsch-Französischen

Jugendwerks: *„Sprachanimation dient keinem reinen Selbstzweck, sie ist Mittel zum Zweck. Sie muss im Gesamtzusammenhang mit interkulturellem Lernen gesehen werden: den jungen Menschen soll sie ermöglichen, ihre Persönlichkeit zu entwickeln. Eine andere Sprache zu*

⁶ HANSJÜRGEN, Karl a Edita KOČANDRLOVÁ. *Deutsch-tschechische Sprachanimation bei Tandem: Grundlegende Charakteristik der Sprachanimation.* 4.3. Regensburg: Koordinierungszentrum DeutschTschechischer Jugendaustausch Tandem, 2012.

lernen, sich ihr zu öffnen, bedeutet immer auch eine Öffnung sich selbst und anderen gegenüber.“⁷

Die zweite Definition ist auf einer Konferenz von französischen, deutschen und polnischen Sprachanimateuren in Deutschland entstanden: *„Sprachanimation ist eine Methode, die auf eine spielerische Art und Weise die natürliche Kommunikation anregt und fördert.“*
„Sprachanimation ist eine spielerische Sprachmethode, um Neugier und Interesse auf eine andere Sprache, eine andere Kultur (Land und Menschen) zu wecken.“⁸⁹

2.2 Begriff

Der Begriff „Sprachanimation“ ist aus den Wörtern „Sprache“ und „Animation“ zusammengesetzt. Das Wort Sprache hat mehrere Bedeutungen und kann wie folgt definiert werden: 1. die „Fähigkeit des Menschen zu sprechen“; 2. „das Sprechen, Rede“ an sich; 3. die „Art des Sprechens“ und 4. ein „System von Zeichen und Regeln, das einer Sprachgemeinschaft als Verständigungsmittel dient“.

Bei dem Wort „Animation“ gehen die Vorstellungen verständlicherweise wesentlich weiter auseinander. Für das Wort „Animation“ sind in den Lexika zwei unterschiedliche Grundbedeutungen zu finden. Neben dem „Verfahren, das unbelebten Objekten im Trickfilm Bewegung verleiht“ erscheinen hier „organisierte Sport- und Freizeitaktivitäten für Urlauber, besonders in Ferienclubs“.¹⁰

2.3 Entstehung

Schon bei den ersten organisierten Jugendbegegnungen wurden verschiedene Sprachspiele genutzt um die jeweilige Fremdsprache zu vermitteln. Der Begriff der Sprachanimation war aber noch von niemandem definiert worden. Damals hat noch niemand gewusst, dass Sprachspiele, deren Aufgabe die Vermittlung der Fremdsprache ist, eine eigene Bezeichnung bekommen werden. Der Beginn der Sprachanimation liegt in den 1990er Jahren, als das Deutsch-Französische Jugendwerk diese spielerische Form der Sprache entwickelt hat. Wenn

⁷ BAILLY, F. a B. OFFERMANN. *Sprachanimation in deutsch-französischen Jugendbegegnungen* [online]. DFJW/OJAF, 2000 [cit. 2017-06-26]. Zugänglich: <https://www.ofaj.org/paed/langue/sa.html>

⁸ BENDA, Martin. *Sprachanimation als pädagogisches Werkzeug in der Kennenlernphase interkultureller Gruppen anhand des Projektes Lanterna Futuri: Definitionen* [online]. Brno, 2009 [cit. -06-26]. Zugänglich:

https://is.muni.cz/th/260017/ff_m/Martin_Benda_Sprachanimation_Magisterarbeit.doc. Magisterarbeit.

¹⁰ Deutsch-Tschechische Sprachanimation: Begriff. *Deutsch-Tschechische Sprachanimation: Begriff* [online]. [cit. 2017-06-26]. Zugänglich: <http://www.jazykova-animace.info/de/jazykova-animacesprachanimation>

man „Sprachanimation“ bei Google sucht, findet man viele Links zu deutsch-französischer, deutsch-polnischer und Deutsch-tschechischer Animation, welche seit 1997 existiert.

Das Geburtsdatum der Sprachanimation im deutsch-tschechischen Kontext kann man genau datieren, und zwar auf den 4. Juli 1997. An diesem Tag begeisterte der Mitarbeiter von Tandem Regensburg Hansjürgen Karl Teilnehmer während des Seminars für „Čechiř/ njemezki řprehn“. Diese Animation hat Karl in einem vierseitigen Skript beschrieben, aus dem im Laufe der Jahre die 28-seitige Broschüre „Sprachanimation XXL“ und das deutsch-tschechische Wörterbuch „Für die Hosentasche“ entstanden ist. Diese gaben auch die Initiative für die Organisation von drei deutsch-tschechischpolnischen Workshops, welche während Ausbildungskursen für 50 Sprachanimateure entstanden. Aus den Arbeitsergebnissen entstand auch die CD Rom „TrioLinguale“. Im Jahre 2006 wurde Tandem für seine innovative und kreative Methode bei der Vermittlung von Sprache mit dem Europäischen Sprachsiegel ausgezeichnet.

Das jüngste Projekt im Bereich Sprachanimation ist die Publikation „Feel řpáß!“. Deren Konzept entstand während des Seminars „Poijd si pokezat, Las uns kvačn“ (Běřiny 2006). Bei dem Seminar hat sich aus den Ideen der beteiligten Sprachanimateure herauskristallisiert, dass sie die Methode weiter entwickeln, der Öffentlichkeit näher bringen und in der Praxis verwenden möchten.

Im nachfolgenden Überblick kann man die Zeitliste der Sprachanimation eingesehen werden:

1997 - Grundlagen der tschechischen Sprache werden mit Hilfe von Sprachanimation auf einem der ersten Seminare von Tandem vorgestellt

1998 - Entstehung von ersten Unterlagen zur Publikation Sprachanimation XXL

1999 - Organisation von Workshops in Kooperation mit dem DPJW, Entstehung von neuen Materialien und Ideen

2000 - die erste Ausgabe der Publikation „Do Kapsy“, die Sprachanimation enthält

2001 - Zweites deutsch-tschechisch-polnisches Seminar zur Sprachanimation

2002 - Dritter Kurs für Sprachmittler im Bereich von schulischen und außerschulischen Begegnungen

- 2003 - Erster Ausbildungskurs für Sprachanimateure
- 2004 - Vorstellung von Sprachanimation und Sprachanimateuren auf der Webseite ahoj.info
- 2005 - Zweites Seminar für Sprachanimateure in Kooperation mit dem DPJW, Entstehung der CD Rom „Triolingualle“
- 2006 - Tandem erhält das Europäische Sprachsiegel für Sprachanimation für das Programm Freiwillige berufliche Praktika
- 2007 - Dritter Ausbildungskurs für Sprachanimateure, sechste Ausgabe von „Do kapsy“, die Publikation „Feel Špáb“ wird öffentlich vorgestellt¹¹

2.4 Verwendung von Sprachanimation

Sprachanimation kann man bei verschiedenen Gelegenheiten verwenden. Man kann sagen, dass auch das Alter der Teilnehmer nicht beschränkt ist. Die Zielgruppe hängt vom Thema des Seminars ab. Die Sprachanimation für Kinder im Kindergarten sieht aber auf jeden Fall anders aus als z. B. die Animation, die Teil eines Teambuildings für Topmanager ist. Weil es bei Freizeitaktivitäten mehr Raum für soziales Lernen als in der Schule gibt, orientiert sich die Sprachanimation vor allem am Spaßfaktor und der Integration.

Sprachanimation ist geeignet zur Auflockerung während Seminaren und kann auch als Themenschwerpunkt, z.B. bei den Ausbildungskursen für Sprachanimateure, dienen. Je nach dem konkreten Ziel und der Orientierung benutzt man verschiedene Methoden der Sprachanimation. Die Sprachanimation kann man erfolgreich in Situationen benutzen, wenn sich Leute treffen, die sich ganz oder teilweise nicht verstehen.

Wo kann man die Sprachanimation benutzen?

- Teambuilding
- In Schulen
- In Kindergärten
- In Altersheimen
- Jugendbegegnungen
- Bilaterale Treffen/ Projekte

¹¹ BEJLKOVÁ, Hana a Karl HANSJÜRGEN. *Feel Špáb!:* [česko-německá jazyková animace = Deutschtschechische Sprachanimation [online]. Plzeň: Koordinační centrum česko-německých výměň mládeže Tandem, 2008 [cit. 2017-06-26]. ISBN 978-3-925628-54-2.

- Sprachkurse
- Austauschaufenthalte
- Ferienlager, Workcamps

2.5 Ziele

- Interesse an Fremdsprachen, Kultur und Kontakt mit Leuten aus dem Nachbarland wecken
- Zeigen, dass das Lernen einer Fremdsprache auch Spaß machen kann
- Integration von Gruppen, die andere Sprachen sprechen
- Grundkenntnisse der Sprache spielerisch und kreativ zu vermitteln, ohne dass diese einhundertprozentig korrekt sein müssen
- Angst vor der Kommunikation in einer Fremdsprache abbauen
- Gemeinsamkeiten beider Sprachen und Länder entdecken
- Erster Kontakt mit der Nachbarsprache, deutsche Buchstaben, Umlaute, Aussprache
- Selbstvertrauen und non-verbale Kommunikation lernen
- Vorurteile und Lampenfieber abbauen
- Erweiterung des Wortschatzes¹²

3. Methoden

Die Hauptmethode, auf der die gesamte Sprachanimation basiert, ist das Spiel. Bei der Sprachanimation benutzt man verschiedene Spiele, die man aus Ferienlagern kennt. Methoden aus Theater- und Erlebnispädagogik werden auch oft genutzt. Dazu nutzt man noch Aktivitäten aus dem Bereich Teambuilding. Sprachanimateure nutzen dabei oft Wörter, die in beiden Sprachen ähnlich sind, um die Teilnehmer zu motivieren.¹³

Um die Sprachanimation effektiver zu machen, sollte man alle Sinne benutzen. Die Sehkraft zur Visualisierung, das Gehör zur Verbesserung der Aussprache und auch den Tastsinn und den Geruchssinn kann man bei verschiedenen Aktivitäten benutzen. Zum Beispiel kann man eine Orange nehmen: Wenn man von dem Sprachanimateur hört, wie „Orange“ in der Nachbarsprache klingt, der Sprachanimateur eine echte Orange dabei hat und die

¹² Deutsch-Tschechische Sprachanimation: Ziele. *Http://www.jazykova-animace.info/de/cile-ziele: Ziele*[online]. [cit. 2017-06-26]. Zugänglich: <http://www.jazykova-animace.info/de/cile-ziele>

¹³ Deutsch-Tschechische Sprachanimation: Methoden. *Deutsch-Tschechische Sprachanimation: Methoden*[online]. [cit. 2017-06-26]. Zugänglich: <http://www.jazykova-animace.info/de/metodymethoden>

Teilnehmer anfassen und riechen lässt, hilft es einhundertprozentig mehr, als wenn die Teilnehmer nur das Wort lernen.

3.1 Abbau von Hemmungen

Die Sprachanimation entbehrt natürlich nicht gewisse Probleme. Das größte Problem besteht in der Kommunikation. Teilnehmer, die nicht sicher mit der Fremdsprache sind oder keine Kenntnisse einer Sprache haben, suchen sich eine Gruppe, in der sie in ihrer Muttersprache sprechen können, ohne dass sie die Sprachbarriere zu überwinden versuchen. Sie benutzen auch oft Englisch als Mittel um sich zu verständigen. Es gibt viele Faktoren und Situationen, die sie bewältigen müssen, auf die sie aber nicht alle vorbereitet sein können: Neue Menschen, fremde Sprache, fremde Umgebung. Deshalb ist es wichtig, dass alle Teilnehmer bei dem Seminar freiwillig sind und sich ein bisschen vorstellen können, wie ein solches Seminar aussehen könnte. Damit kann man vorbeugen, dass sie sich nicht wohl fühlen werden.

Was man gegen Hemmungen machen kann:

- Motivieren
- Psycho-soziale Schwierigkeiten abbauen
- Die Nachbarsprache attraktiv machen
- Dynamik in der Gruppe fördern
- Zeigen, dass man mit kleinen Sprachkenntnissen kommunizieren kann
- Für die Sprache und Kultur des Nachbarlandes begeistern
- Teilnehmer wieder zu Kommunikation ermutigen

Folgende Liste zeigt mögliche Hemmungen:

- *Angst, vor der Gruppe/ vor Leuten, die man nicht kennt, zu reden*
- *Angst, Fehler zu machen*
- *Der Stress, ganz alleine vor der Gruppe stehen*
- *Angst, seine Schwächen zu zeigen*
- *Angst, zu kritisieren*
- *Angst, sich lächerlich zu machen*
- *Angst, jemanden zu verletzen oder selbst verletzt zu werden*

- *Minderwertigkeitsgefühle (finanzielle, physische, kulturelle,..)*¹⁴

Es gibt eine breite Reihe an Ängsten und Hemmungen. Jeder von uns kann andere Ängste haben und deshalb sollten wir diese auch respektieren.

Sprachanimateure sollten schon am Anfang betonen, dass die gegenseitige Kommunikation, Offenheit und das Spiel wichtiger sind als Grammatik und perfekte Aussprache.

Um unangenehme Situationen schon am Anfang zu vermeiden, sollte man Spiele mit Körperkontakt auslassen. Es existieren viele verschiedene Kennen-Lern-Spiele, die sehr gut funktionieren.

Die Sprachanimation bemüht sich darum, Hemmungen abzubauen und eine gute und freundliche Stimmung zu schaffen. So wird sich niemand benachteiligt fühlen und ist motiviert zu kommunizieren.

Eine gute Möglichkeit, die Aussprache zu trainieren, stellt die Tandem-Methode dar. Die Angst, in einer Fremdsprache vor der Gruppe zu kommunizieren, kann bei manchen länger andauern. Diese spezielle Methode bildet ein Text, der in dem anderen Schriftsystem geschrieben ist. Der deutsche Text ist mit den tschechischen Buchstaben so geschrieben, dass die deutschen Teilnehmer ihn verstehen. Diese Methode zeigt, dass man auch mit dem anderen Schriftsystem umgehen kann, ohne die Fremdsprache beherrschen zu müssen.

¹⁴BENDA, Martin. *Sprachanimation als pädagogisches Werkzeug in der Kennenlernphase interkultureller Gruppen anhand des Projektes Lanterna Futuri: Abbau von Hemmungen* [online]. Brno, 2009 [cit. 2017-06-26]. Zugänglich:

https://is.muni.cz/th/260017/ff_m/Martin_Benda_Sprachanimation_Magisterarbeit.doc. Magisterarbeit.

KAJNE ANGST FÓR DÉR ČECHIŠN ŠRIFT!

*FÍLE HÁBN ANGST FÓR DÉR ČECHIŠN ŠPRÁCHE, DÁ ZÍ DÍZE ZELTZAME ŠRIFT NICHT KENEN. DOCH DÍZE ANGST IST UNBEGRÝNDET. IN VÁRHAJT HAT DAS ČECHIŠE ŠRIFTSYSTÉM ZOGÁR FÍLE FÓRCÝGE! AJNR DÉR HAUPTFÓRTAJLE LÍGT IM BERAJCH DÉR ŠPRÁCHEKONOMÍ: CUM BAJŠPÍL KAN MAN BAJ DÉM VORT ŠLIČŮ 59% DÉR BÚCHŠTÁBN IM FRGLAJCH CÚR DOJČN VERZIJÓN AJNŠPÁRN.*¹⁵

3.2 Spracherwerb

Nach dem Abbau der Hemmungen wird die Sprache mit Hilfe von verschiedenen Aktivitäten und Spielen eingeführt. Während der Sprachanimation macht man langsam sprachliche Fortschritte, vor allem durch den Kontakt mit anderen Teilnehmern aus dem Nachbarland.

Bei den Seminaren, bei denen die Sprachanimation ein Teil des Programms ist, hat der Spracherwerb meistens eine typische Reihenfolge. Zuerst hören die Teilnehmer die Fremdsprache, danach versuchen sie selbst zu sprechen und die Teilnehmer aus dem anderen Land korrigieren. Wenn sie sich damit noch intensiver beschäftigen wollen, können die Teilnehmer auch probieren in der Fremdsprache zu schreiben.

Weil die Teilnehmer während des Seminars viel hören und sehen, können sie sich nicht viel vom Gelernten merken. Deshalb brauchen sie gute Unterstützung um den Speicherungsprozess zu aktivieren. Eine gute Möglichkeit ist, die erworbenen Kenntnisse durch Wiederholungsspiele zu trainieren oder während des Seminars wichtige Phrasen auf große Flipcharts zu schreiben und an die Wände zu hängen, um den Teilnehmern die Visualisierung zu erleichtern.

¹⁵ HANSJÜRGEN, Karl. *Sprachanimation XXL: Einstieg in die deutsch-tschechische Sprachanimation* [online]. , 1 [cit. 2017-06-27]. Zugänglich: http://www.tandemorg.de/assets/files/Informationsblaetter/sprache/spr_anm.pdf

Spracherwerb

- Entwicklung von Kommunikationsstrategien
- Bewusstmachung von Lernstrategien fördern
- Passende Situationen für die Kommunikation unterstützen
- Erkennen, dass die Sprache ein nötiges Mittel zu einer Lösung ist
- Jugendliche zur Selbstständigkeit führen

3.3 Systematisierung

In diesem Teil geht es um eine geordnete Zusammenfassung. Alles, was die Teilnehmer während des Seminars gelernt haben, muss man zuerst sammeln und ordnen. Es ist wichtig, dass die Ziele des Seminars an Dauer und Zielgruppe angepasst werden. Die Plakate mit den Vokabeln oder wichtigen Phrasen, die man erstellt, oder Ergebnisse der Arbeit in Kleingruppen sollten systematisch gestaltet werden. Man kann eine Systematisierung auch dadurch erreichen, dass man die Wortschatz-, Aussprache- und Grammatikkenntnisse der Teilnehmer am Ende des Seminars mit jenen, welche sie am

Anfang hatten, vergleicht. Eine andere Möglichkeit ist auch eine schriftliche oder mündliche Evaluation, bei der die Teilnehmer selbst sagen oder schreiben, was für sie nützlich oder überflüssig war und was der Sprachanimateur in Zukunft verbessern kann.

Systematisierung

- Wiederholung, Vertiefung und Festigung des Erlernten
- Erlerntes reflektieren können
- Struktur der Fremdsprache erkennen können
- Bewusstmachung der eigenen Fortschritte
- Das Erlernte in der Praxis nutzen können¹⁶

¹⁶ *Sprachanimation in deutsch-französischen Jugendbegegnungen: Methoden der Sprachanimation*[online]. DFJW/OFAJ, 2000 [cit. 2017-06-27]. Zugänglich: <https://www.ofaj.org/paed/langue/sa07.html>

4. Sprachanimateur/ - innen

Damit die Sprachanimation erfolgreich wird und alle Ansprüche erfüllen kann, sollte sie ein hochwertiger Animateur ausführen. Wie bereits erwähnt wurde, die Sprachanimation richtet sich danach, um welche Veranstaltung es sich handelt. Sprachanimateure sind keine Sprachlehrer und deshalb bieten sie keinen Sprachkurs in traditionellem Sinne an.

Sie helfen den Teilnehmern, wenn diesen Wörter oder Ausdrücke beim Gespräch fehlen. Ihre Funktion ist nicht wie in der Schule, sondern sie sind mehr wie Mentoren, die immer vorbereitet sind zu helfen.

Tandem bildet speziell Animateure für ein Gebiet/ Thema aus, mit dem diese sich selbst gerne befassen. Dem muss aber die Basisschulung vorausgehen, die für alle Animateure verpflichtend ist. Sehr wichtig ist es, dass die Veranstalter ihre Anforderungen genau definieren und die Sprachanimateure mit dem Programm der Veranstaltung detailliert bekannt machen. Tandem bildet jedes Jahr bei den Basisschulungen ungefähr 20 neue Animateure aus, die in Deutschland oder Tschechien tätig sind. Deren Aufgabe ist, gute Werbung für die Nachbarsprache und natürlich für das Nachbarland machen.

Diese Schulung ist passend für alle, die

- sich für die deutsche oder tschechische Sprache interessieren
- Erfahrungen in der Jugendarbeit haben
- kreativ sind und gerne mit der Sprache experimentieren
- sich für Kultur und Leben im Nachbarland interessieren
- gute Deutsch- und Tschechischkenntnisse haben

Der/die ideale/-r Sprachanimateur/- in

- beherrscht beide Sprachen auf gutem Niveau
- hat Spaß an der Aufgabe und Freude am Spielen
- ist kreativ, spontan und kann improvisieren
- ist eine offene Person und ein extrovertierter Typ
- spielt aktiv mit
- respektiert andere Meinungen
- kann Respekt und Aufmerksamkeit erlangen
- hat gute Laune und kann diese auf die Teilnehmenden übertragen

- reagiert auf Fragen, Unklarheiten,...
- bereitet verantwortungsbewusst jede Animation vor und kann einzelne Spiele erklären
- schämt sich nicht¹⁷

Aus dem Buch Sprachanimation von Joanna Bojanowska habe ich folgende Realisationstipps für Sprachanimateure ausgewählt:

- *Erkläre das Spiel auf einfache und verständliche Weise, damit der Verlauf von allen gut verstanden werden kann. Unverstandene Spielregeln irritieren die Teilnehmer und blockieren den Spielverlauf.*
- *Frage immer nach, ob die Spielregeln verstanden wurden.*
- *Bereite das Spiel gut vor. Die Spielvorbereitungen werden dich sicherer machen. Diese Selbstsicherheit brauchst du, um flexibel auf die Gruppe reagieren zu können.*
- *Beende das Spiel im richtigen Moment.*
- *Passe die Übungen zur Sprachanimation der Gruppe und deren Bedürfnissen an.*
- *Die von dir vorgeschlagenen Übungen bleiben immer nur Vorschläge. Zwinge die Teilnehmer nie dazu, an der Sprachanimation teilzunehmen.*
- *Bleibe flexibel und offen der Gruppe gegenüber. Versuche nicht um jeden Preis, die Spiele nach Plan durchzuführen, die du vorher vorbereitet hast. ... Jede Gruppe, jeder Teilnehmer und jedes Spiel ist bei jedem Mal ein anderes Erlebnis*
- *Gib im passenden Moment die Initiative an die Gruppe weiter¹⁸*

¹⁷ HANSJÜRGEN, Karl a Edita KOČANDRLOVÁ. *Deutsch-tschechische Sprachanimation bei Tandem: Die Rolle des/der Sprachanimateur/-in*. 4.3. Regensburg: Koordinierungszentrum Deutsch-Tschechischer Jugendaustausch Tandem, 2012.

¹⁸ Sprachanimation. BOJANOWSKA, J. *Sprachanimation*. Potsdam, Warszawa: DPJW, Motyka, 2008, s. 26-30.

4.1 Materialien

Ein idealer Sprachanimateur sollte auch immer sehr gut vorbereitet sein und dazu gehören auch ideale Materialien.

Die Sprachanimation bilden nicht nur einzelne Spiele, sondern auch verschiedene Materialien, die dazu benutzt werden. Es gibt Spiele, zu welchen man keine Sachen braucht, aber die meisten Spiele funktionieren nicht ohne gute Materialien.

Damit die Sprachanimation erfolgreich ist, muss sie gut vorbereitet sein. Dies habe ich bereits erwähnt. Weil das Publikum sehr anspruchsvoll ist, muss man kreativer sein. Dazu können Materialien sehr gut helfen. Je kreativer (verrückter), desto besser. Als Materialien kann man fast alles verwenden. Von Flipcharts mit verschiedenen Bildern, Turngeräte, bis hin zum Strohalm.

Zur Vorstellung füge ich einige Bilder bei:



Bild 1 – Autorin: Žaneta Šindlerová (Ahoj.info Seminar zum Thema: „Mensch auf der Flucht“)



Bild 2 – Autorin: Žaneta Šindlerová (Ahoj.info Seminar zum Thema: „Mensch auf der Flucht“)

4.2 Ausbildungskurse für Animatoren

Mindestens einmal pro Jahr organisiert Tandem sowohl die Basisschulung für zukünftige als auch Fortbildungskurse für ausgebildete Sprachanimatoren.

In dem folgenden Überblick kann man sehen, welche Ausbildungs- und Fortbildungskurse Tandem anbietet:

1. Allgemeine Basisschulung für neue Sprachanimatoren (seit 2003)
2. Spezielle Basisschulung für „Von klein auf - Odmalička“ (2009)
3. Jährliche Treffen zum Erfahrungsaustausch (mit Workshops seit 2004)
4. Zielgruppenspezifische Fortbildungskurse im Bereich „Freiwillige Berufliche Praktika“ (seit 2004)
5. Fortbildungskurse mit dem Schwerpunkt „Interkulturelle Kompetenz“ (im Bereich „Freiwillige Berufliche Praktika“, seit 2008)

4.2.1 Allgemeine Basisschulung

Die allgemeine Basisschulung findet einmal pro Jahr sowohl in Tschechien als auch in Deutschland statt. Sie wird von den zuständigen Tandem-Mitarbeiter/-innen geführt und manchmal ist auch ein erfahrener Sprachanimator dabei. In fünf Tagen werden die zukünftigen Sprachanimatoren mit den grundsätzlichen Prinzipien und Aktivitäten der Sprachanimation bekannt gemacht. Die Teilnehmenden haben dann auch die Möglichkeit, Sprachanimationsspiele auszuprobieren und eine Einheit selbstständig zu leiten - das alles zu zweit oder in Kleingruppen. Nach dem Seminar sollten die Teilnehmenden genau wissen, wie man eine Sprachanimation vorbereiten und durchführen kann. Das Wichtigste und Schwierigste bleibt dann bei ihr oder ihm: Die erworbenen Kenntnisse in der Praxis auszuprobieren.

4.2.2 Spezielle Basisschulung

Im Jahr 2009 wurden speziell 16 Sprachanimatoren für den Vorschulbereich ausgebildet. Diese Schulung war im Rahmen des Tandem-Projekts „Von klein auf - Odmalička“ organisiert. Weil die Zielgruppe im Alter von 3 bis 6 Jahren ist, unterscheidet sich die Animation von anderen. Damit sind auch bestimmte Spezifika verbunden. Während des Arbeitstreffens, das drei Tage dauert, treffen sich erfahrene Erzieher, Sprachlehrer und Sprachanimatoren die die bereits bestehenden Methoden gemeinsam weiter- und neuentwickeln.

4.2.3 Jährliche Treffen zum Erfahrungsaustausch

Dieses Treffen findet, wie schon dem Namen nach, jedes Jahr statt. Daran können die Sprachanimateure der verschiedenen Ausbildungsjahrgänge teilnehmen. Der Ziel des Treffens liegt auf der Erarbeitung von Lösungsansätzen und Verbesserungsvorschlägen. Die Teilnehmer präsentieren Materialien, diskutieren über Inhalte des Seminars und planen neue Projekte. Sie tauschen ihre Erfahrungen aus, versuchen sich in Modellsituationen und entwickeln neue Methoden.

4.2.4 Fortbildungskurse im Bereich Freiwillige Berufliche Praktika

Dieser Kurs konzentriert sich vor allem auf diese bestimmte Zielgruppe und ihre Bedürfnisse. Im Programm Freiwillige Berufliche Praktika gibt es viele Bereiche, in welchen Fachvokabular verwendet wird. Deshalb mussten zu jedem Bereich speziell andere Methoden und Materialien ausgearbeitet werden. Die Schulung mit dem Schwerpunkt „Interkulturelle Kompetenz“ bereitet Praktikanten sprachlich auf den Aufenthalt in der fremden Umgebung vor, informiert über Kultur des Landes und gibt die Möglichkeit zahlreiche interkulturelle Spiele auszuprobieren.¹⁹

4.3 Sprachanimation in den Regionen

Am meisten ist die Sprachanimation bisher in Bayern und Sachsen verbreitet, vor allem dank der Nähe zu Böhmen. Ein wichtiger Aspekt ist die breitere Nutzung der tschechischen Sprache, die Schüler und Studenten schon an vielen Unis und Schulen als fakultatives Fach wählen können. Auch in den Nachbarbundesländern steigert sich unaufhörlich die Nachfrage nach Sprachanimateuren. In Deutschland ist ständig ein großer Teil der Sprachanimateure im Grenzgebiet im Einsatz, wo es für sie am meisten Arbeit gibt.

Das Ziel von Tandem ist, so viele Sprachanimateure zu schulen, dass es möglich ist, den Bedarf in allen Regionen zu befriedigen. In Tschechien kann man ohne Probleme fast überall

¹⁹ HANSJÜRGEN, Karl a Edita KOČANDRLOVÁ. *Deutsch-tschechische Sprachanimation bei Tandem: Ausbildungsangebote für Sprachanimateur/-innen*. 4.3. Regensburg: Koordinierungszentrum DeutschTchechischer Jugendaustausch Tandem, 2012.

Sprachanimateure finden, im Vergleich zu Deutschland, in dem es aufgrund seiner Größe und der wenig geschätzten Attraktivität der tschechischen Sprache schwieriger ist.

Seit der Öffnung des gemeinsamen Arbeitsmarktes mit Deutschland am 1. Mai 2011 erhöht sich in Tschechien jedes Jahr das Interesse für Deutsch. Es ist nötig zu erwähnen, dass Deutsch für Tschechen interessanter als Tschechisch für Deutsche ist. Dies ist nicht nur durch die weite Verbreitung und lukrative Arbeitsangebote im Ausland, sondern auch dadurch begründet, dass diese Sprache in Tschechien oft nachgefragt ist.

5. Zielgruppen und Kooperation

Anfangen hat die Sprachanimation als Programmteil bei Seminaren im Schulbereich. Sie konzentrierte sich vor allem auf deutsche Lehrkräfte, denen sie die Grundlagen des Tschechischen näher bringen sollte. Bei diesen Seminaren waren die tschechischen Teilnehmer in der Regel Deutschlehrer. Der Grund dafür war, dass sich Tandem damals mehr auf die tschechische Sprachanimation konzentrierte.

Dank des großen Erfolgs bei den Seminaren im schulischen Bereich und der steigenden Nachfrage entschied Tandem, die Animation in allen Bereichen zu erweitern und sich auch auf die Sprachanimation für Tschechen zu fokussieren. Aufgrund der Ausweitung der Zielgruppen und der Erhöhung des Interesses für Sprachanimation bildet Tandem seit 2003 Sprachanimateure aus und gibt verschiedene Materialien und Publikationen heraus.

Kurz nach der Entstehung der Tandem-Büros hat Tandem intensiv und produktiv mit dem Deutsch-Polnischen Jugendwerk (DPJW) in dem Bereich der Sprachanimation begonnen zu kooperieren. Im Jahr 2000 und 2001 wurden während zwei Workshops die Grundlagen für CD Rom „Triolinguale“ festgelegt.

Die Kooperation mit dem Bohemicum, einem Teil der Universitäten in Regensburg und Passau, hatte ein gemeinsames Ziel: An Tschechisch als Nachbarsprache und Unterrichtsfach zu erinnern. Das ist während der Tagungen in den Jahren 2007 und 2008 gelungen.

Das Bohemicum nutze das steigende Interesse an Tschechisch für den Aufbau des Tschechischunterrichts. Währenddessen traf es sich zusammen mit Tandem, dem GoetheInstitut und dem tschechischen Verband der Germanisten und Deutschlehrer, um dem sinkenden

Interesse an Deutsch entgegenzuwirken. Die Kooperation war so erfolgreich, dass das Goethe-Institut und der Verband der Germanisten und Deutschlehrer sich für in der Zukunft wünschten, Sprachanimation von Tandem im Deutschunterricht einzusetzen und die deutsch-tschechische Animation in ihren Publikationen zu bewerben.

5.1 Zielgruppen der Sprachanimation

5.1.1 Außerschulischer Bereich

Die Hauptzielgruppe sind Multiplikatoren in der außerschulischen Jugendarbeit. Das sind hauptberufliche und ehrenamtliche Mitarbeiter in Jugendorganisationen. In Kontakt mit Tandem können Jugendliche bei Infotagen, Jugendtreffen oder auf dem Portal ahoj.info, das sich auf Jugend in diesem Alter konzentriert, kommen.

5.1.2 Schulischer Bereich

Zur Zielgruppe in diesem Bereich gehören sowohl Lehrer, die Tandem direkt erreichen kann, als auch Eltern und Schüler, die sich bei Messen und Elternabenden über das Angebot von Tandem informieren können. In diesem Bereich ist die Sprachanimation schon seit Jahren erfolgreich. Sie hilft den Lehrern neue Ideen für den Sprachunterricht zu finden und so Interesse an Deutsch und Tschechisch zu wecken.

5.1.3 Freiwillige Berufliche Praktika

In diesem Bereich wird die Zielgruppe von Berufschülern und Auszubildenden, die ein Praktikum in Nachbarland absolvieren, gebildet. Das Alter der Praktikanten liegt bei 16 bis 26 Jahren. Vor Beginn des Praktikums finden Vorbereitungstage statt, die zur Vorbereitung auf den Aufenthalt im Nachbarland dienen. Spezifisch nach Branche werden den Praktikanten Grundlagen des fachlichen Wortschatzes vermittelt. Der Schwerpunkt liegt dabei auf der Alltagskommunikation. Jedes Berufsfeld hat sein spezifisches Vokabular und deshalb muss sich die Animation auf den konkreten Beruf und Situationen, zu denen es während des Aufenthalts kommen kann, konzentrieren. Damit die Sprachanimation so effektiv wie möglich ist, findet sie in Kleingruppen von maximal 6 Personen statt.

Eine weitere Zielgruppe sind diejenigen, die für das Projekt verantwortlich sind: Lehrer, Ausbilder, Sozialpädagogen,...

5.1.4 Vorschulbereich

Die Zielgruppe bilden Kinder im Alter von 3 bis 6 Jahren. Diese Methode entstand im Rahmen des EU Projekts „Von klein auf - Odmalíčka“, während eines Arbeitstreffens im Jahr 2009. Im selben Jahr wurden bei dem Ausbildungsseminar erste Sprachanimateure für den Vorschulbereich ausgebildet. Tandem bietet in Kindergärten und Mütterzentren im Grenzgebiet Sprachanimation kostenlos an.

Weil die Kinder in diesem Alter noch nicht lesen und schreiben können, ist diese Methode ganz spezifisch im Vergleich zu den Anderen. Die Sprachanimateure müssen deshalb eine andere Methodik als bei der Arbeit mit älteren Teilnehmern nutzen. Sie behelfen sich dabei mit Bildern, Musik und (Bewegungs-)Spielen.

Ziel des Seminars ist, dass Kinder einen spielerischen Einstieg in den Fremdsprachenerwerb bekommen und bei den Eltern das Interesse an deutsch-tschechischer Zusammenarbeit zu wecken.

5.1.5 Interessenten am Portal ahoj.info

Ahoj.Info ist eine Webseite, die die EVS-Freiwilligen bei Tandem im Rahmen ihres Freiwilligendienstes betreuen. Sie informieren auf dem Portal über Neuigkeiten aus der deutsch-tschechischen Welt, schreiben regelmäßig verschiedene Artikel und bieten eintätige oder mehrtätige Seminare an, die sie selbst organisieren.

Die Zielgruppe bilden Jugendliche im Alter von 15 bis 26 Jahren, die sich für das Geschehen in beiden Ländern interessieren oder einfach neue Freundschaften knüpfen möchten.

Einen wichtigen Teil jeden Seminars bildet die Sprachanimation. Deren Aufgabe ist, eine gute Atmosphäre zu schaffen und Sprachbarrieren abzubauen. Freiwillige bei Tandem sind fast immer zweisprachig und wenn nicht, dann werden sie bestimmt nach ein paar Monaten des Aufenthalts die jeweilige Fremdsprache gut beherrschen. Viele der Freiwilligen nutzen anschließend die Möglichkeit sich zum Sprachanimateur ausbilden zu lassen.²⁰

²⁰ HANSJÜRGEN, Karl a Edita KOČANDRLOVÁ. *Deutsch-tschechische Sprachanimation bei Tandem:*

5.1.6 Entscheidungsträger

Die Zielgruppe, die für Tandem natürlich auch sehr wichtig ist, bilden die Entscheidungsträger in Jugendarbeit, Verwaltung und Politik. Die Präsentation der Sprachanimation für diese Zielgruppe muss ansprechend, informativ und unterhaltsam sein und keine pädagogischen Ziele verfolgen. Deshalb braucht man dazu einen erfahrenen Sprachanimateur, der sich auf dieses Publikum entsprechend einstellen kann.

5.2 Kooperation

5.2.1 Čojč

Das Wort Čojč ist eine Zusammensetzung aus Tschechisch (česky) und Deutsch (OJČ). Dessen Ziel ist ein kreativer und spielerischer Umgang mit der Sprache, ohne dabei großen Wert auf Schrift und Grammatik zu legen.

Es handelt sich um ein Theaternetzwerk, das mit theaterpädagogischen Elementen und Methoden der Sprachanimation arbeitet. Čojč versucht aus beiden Sprachen eine zu machen und soll die Kommunikation zwischen Deutschen und Tschechen erleichtern. Die Čojč-Sprache verbindet gemeinsame Elementen aus beiden Sprachen, damit sie Deutsche und Tschechen verstehen können und nichts übersetzen müssen.

Das grenzübergreifende „Čojč Land Netzwerk“ existiert seit 2002, als das Theaterpädagogische Institut DAS Ei (Nürnberg) und der Kulturverein A BASTA! (Rokycany, Prag) dieses entwickelt haben. Und das alles, weil sie gemeinsam deutschtschechische Theaterbegegnungen organisieren wollten. Im Juli 2011 haben sie zusammen die „cojč gGmbH- das Theaternetzwerk Böhmen- Bayern“ gegründet.

Als theaterpädagogische Methode hilft Čojč, Barrieren bei der Kommunikation und dem Hören abzubauen. Wenn man die Čojč Sprache verstehen will, muss man im Gegensatz zur Sprachanimation bereits Grundkenntnissen von beiden Sprachen haben. Weil man vor dem Publikum steht, geht es meistens um einseitige Kommunikation. Die Nutzung der nonverbalen Kommunikation ist etwas, das Čojč mit der Sprachanimation gemeinsam hat.²¹

Kooperation, Zielgruppen und Einsatzmöglichkeiten. 4.3. Regensburg: Koordinierungszentrum DeutschTchechischer Jugendaustausch Tandem, 2012.

²¹ Čojč: Čojč als Begegnungsmethode. *Čojč* [online]. [cit. 2017-06-27]. Zugänglich: <http://cojč.eu/de/cojč>

Jste seit ihr zvědavíneugierig, co was to ten čojč jist? Tak macht udělejte internacionální grupky a prubněte spolu gemeinsam tschecho - němo -čojč zu kommunizieren, šprechtit. A und uvidíte werdet sehen a kapirovat! ²²

6. Sprachanimation bei internationalen Begegnungen

Man kann eine Fremdsprache seit Jahren in der Schule oder an der Uni lernen. Das bedeutet aber nicht immer, dass man die Sprache gut kann. Es sieht meist ganz anders aus, wenn man ins Nachbarland fährt und Muttersprachler trifft. Man hat die Chance, die Sprache wirklich kennenzulernen, die richtige Aussprache zu hören und vielleicht festzustellen, dass alles ein bisschen anders aussieht als beim Sprachunterricht in der Heimat.

Die Sprachanimation ist ein gutes Mittel zur Erleichterung bei schwierigen Themen während Begegnungen. Sie sollte sich durch das ganze Programm ziehen. Je nach Art des Seminars variiert die Intensivität und Häufigkeit der Sprachanimation im Programm.

²² A-basta: Čojč - Tscheutsch. *A-basta: Čojč - Tscheutsch*[online]. [cit. 2017-06-27]. Zugänglich: <http://abasta.cz/pages/cojc/cojc.html>

Ahoj.info Seminar „Mensch auf der Flucht“, 27.-29. 5. 2016 in Albrechtice

Programm

<u>Freitag</u>	
bis 16:30	Ankunft der Teilnehmer
17:00	Vorstellung des Teams und Programms
17:15	Warming-Up
17:25	Erwartungen
17:40	Sprachanimation, Kennenlernen
18:50	Vorstellung von Ahoj.info und EVS
19:30	Abendbrot/Grillen
20:30	DeuTschechischer Abend
<u>Samstag</u>	
bis 09:00	Frühstück
09:10	Warming-Up
09:30	Workshop zu Diversität
13:00	Mittagsessen
14:30	Sprachanimation
15:40	Pause
16:00	Vortrag + Diskussion, Vojtěch Boháč: Momentane Flüchtlingssituation in Europa
circa 18:30	Abendbrot
	Freies Programm
20:30	Angebot: Projektion des Films Almanya (tschechische Untertitel)
<u>Sonntag</u>	
do 09:00	Frühstück
09:00	Warming-Up
09:15	Vorstellung von CZ + DE Projekten
09:55	Pause
10:10	Vorstellung von CZ + DE Projekten
10:40	Vorstellung von CZ + DE Projekten
11:20	Diskussion + Evaluation, Verabschiedung
12:10	Mittagsessen
od 12:40	Abfahrt

Als Beispiel zeige ich das Programm des Ahoj.info-Seminars zum Thema „Mensch auf der Flucht“, das ich mit meinen zwei Kolleginnen organisiert habe. Aus unseren Erfahrungen haben wir gewusst, dass bei diesem Seminartyp die Sprachanimation sehr gut funktioniert. Anhand der Tabelle kann man sehen, wie oft die Sprachanimation im Programm des Seminars verwendet werden und wie lange sie dauern kann. Die Länge der Animation ist auch sehr wichtig. Man sollte die Balance zwischen zu kurz und zu lang abschätzen können. Während der Animation sollte alles gut erklärt werden, aber dies sollte nicht zu lange dauern, damit sich die Teilnehmer nicht langweilen.

Auch wenn man nicht so viel Zeit für die Sprachanimation hat, empfehle ich, sie trotzdem in das Programm einzuordnen. Es ist ein gutes Mittel, nicht nur zur Auffrischung, sondern auch zu besserer Arbeit in der Gruppe.

Die Sprachanimation muss nicht lange dauern. Manchmal ist es besser wenn sie nur zehn Minuten dauert, damit sie ein bisschen Bewegung in die Gruppe bringt. Wenn die Animation zum Thema des Seminars passt, ist es besser, wenn sie länger dauert. Die ganze Sprachanimation entwickelt sich auf der Basis von guten Kontakten mit der Gruppe und den Bemühungen des Animators, sich den Bedürfnissen der Gruppe anzupassen.

Am Anfang jedes Seminars kommen Kennenlernenspiele an die Reihe. Deren Aufgabe ist, die Gruppe besser zusammenzubringen, mit der Hilfe von Spielen, bei denen man z.B. die Namen der anderen Teilnehmer lernt. Dann nutzt man oft Spiele, die sich auf das Thema des Treffens konzentrieren. Sie helfen auf spielerische Weise in das Thema einzuführen. Die Teilnehmer haben dabei ständig das Gefühl, dass sie mehr spielen als lernen. Dies ist für die Mehrheit angenehmer als nur Vorträge zu hören. Der Prozess, den die Sprachanimation nutzt um alle Teilnehmer zu integrieren, ist sehr effektiv.

6.1 Warming up

Wenn ich Leute auf der Straße fragen würde, was Warming up bedeutet, werde ich wahrscheinlich oft die gleiche Antwort bekommen. Und zwar, dass es um Erwärmung des Körpers geht und Spaß machen sollte. Diese Antwort ist natürlich richtig, aber noch nicht komplett.

Deshalb möchte ich zuerst die Definition von Beata Justa und Mechthild Rot erwähnen, die uns zeigt, dass es bei WUP um etwas mehr als nur Erwärmung geht:

„Das Warming Up dient, neben der Erwärmung des eigenen Körpers und der Vorbereitung auf die Ausdrucksarbeit mit dem Körper, dazu, neue Energie zu tanken, vom Vorhergehenden abzuschalten, um wieder bei sich, dem Raum, der Gruppe und der momentanen Situation anzukommen.“²³

Ich werde Beispiele des Warming ups, Kennenlern- und kooperativer Spiele geben, damit man sich diese von der Vorbereitung bis zum Verlauf des Spieles vorstellen kann:

6.1.1 Obstsalat

Dieses Spiel gehört zur Kategorie Warming Up. Es ist effektiver, wenn mindestens zehn Personen mitspielen. Je mehr Teilnehmer, desto größer der Spaß. Das Alter in der Gruppe ist nicht begrenzt, deshalb passt dieses Spiel fast immer. Man braucht dazu nur Stühle nach Anzahl der Spieler, ein großes Papier, Stifte und Kärtchen aus Papier.

Vorbereitung

Der Sprachanimateur schreibt auf dem Flipchart alle Begriffe, die man in beiden Sprachen benutzen wird und stellt es auf den Platz, wo es für alle gut sichtbar ist. Nach Anzahl der Teilnehmer bereitet man Kärtchen mit den Begriffen vor, jedes Wort muss dabei mindestens dreimal auftreten.

Verlauf

Der Sprachanimateur erklärt alle Begriffe, die man während des Spieles benutzt (z.B. Zitrone, Apfel, Banane,...). Er bittet dabei Muttersprachler der einzelnen Sprachen bei der Aussprache zu helfen.

Jeder Spieler lost eine Obstsorte. Das Kärtchen darf er aber niemandem zeigen. Alle außer Einem sitzen auf Stühlen. Ein Spieler steht in der Mitte des Kreises und will einen Platz zum Sitzen gewinnen. Er wählt einen Begriff auf und sagt ihn laut in der Nachbarsprache. Alle, die diese Obstsorte auf dem Kärtchen haben, müssen den Platz wechseln. Wenn der Spieler in der Mitte „Obstsalat“ sagt, müssen alle Spieler Plätze wechseln.

Bemerkung

²³ Interkulturelle Gruppenarbeit mit künstlerischen Methoden. JUSTA, B. a M. ROTH. *Interkulturelle Gruppenarbeit mit künstlerischen Methoden*. Niedamirów, Großhennersdorf: Drei Kulturen Haus, Begegnungszentrum im Dreieck, Kulturfabrik Meda, s. 11.

Man kann auch anders thematisch orientierte Wörter benutzen.²⁴

6.1.2 Zweimal vor-gestellt

Dieses Spiel gehört zur Kategorie der Kennenlernspiele. Bei dem Spiel müssen mindestens zehn Spieler mitspielen. Das Alter in der Gruppe ist nicht begrenzt, aber es ist besser wenn die Spielteilnehmer im Alter von mindestens sechs Jahren sind. Man braucht dazu keine Materialien, nur Flipchart und Stifte.

Verlauf

Die Teilnehmer stehen in einem Kreis. Am Anfang haben sie kurz Zeit, dass sie sich eine Bewegung überlegen, die etwas für sie Typisches ausdrückt (Tanzfigur, Hobby, etc.). Die Zeit am Anfang ist sehr wichtig, weil es während des Spiels kein Zeit mehr gibt.

Der erste Spieler geht einen Schritt nach vorne, stellt sich mit Namen vor und macht die von ihm ausgedachte Bewegung. Der nächste Spieler wiederholt den Namen und die Bewegung, sagt dann seinen Namen und zeigt seine eigene Bewegung. So geht das Spiel weiter. Jeder Spieler muss zuerst alle vorangehenden Namen und Bewegungen wiederholen. Dann kann er erst sich selbst vorstellen.

Bemerkungen

Während des nächsten Programms des Seminars können sich die Teilnehmer mit „ihrer Bewegung“ begrüßen.

Varianten

Der Sprachanimateur bittet die Teilnehmer, dass sie sich eine Sache überlegen. Die Sache muss für sie typisch sein, sie müssen sie dabei haben und man sollte sie gut malen können. Bei der Vorstellung sagt jeder seinen Namen und seine typische Sache. Statt Bewegungen wiederholt man den Namen der Sachen. In der nächsten Phase können die Teilnehmer die Sachen zeigen oder malen, damit alle alles verstehen. Dann schiebt man alle Sachen in allen Sprachen auf das Flipchart.

²⁴ Triolinguale: Obstsalat. *Triolinguale: Warming-Up* [online]. [cit. 2017-06-27]. Zugänglich: <http://www.triolinguale.eu/sekce/spiele/warming-up/obstsalat>

Jeder Spieler stellt sich vor und nennt Heimatort und Beruf. Die Spielleitung schreibt im Vorfeld die notwendigen Sätze gut sichtbar auf ein Blatt Papier und bringt dieses für alle gut sichtbar an.

pl cz de

Nazywam się Jmenuju se ... Ich heiße ...

Jestem z ... Jsem z ... Ich bin aus ...

I jestem ... A jsem ... Und bin ...

Diese zwei Angaben müssen nicht wahr sein, sie müssen aber mit demselben Buchstaben anfangen wie der Vorname.

Beispiel:

„Ich heiße Lisbeth, bin aus Liliput und bin Lektorin.“

„Jmenuju se Lisbeth, jsem z Liliputu a jsem lektorka.“

„Nazywam się Lisbeth, jestem z Liliputu i jestem lektorką”²⁵

6.1.3 Vom Wörterbuch zum Kochbuch

Dieses Spiel gehört zu den kooperativen Spielen. Es ist ideal z.B. bei Seminaren im Bereich Freiwillige Berufliche Praktika. Es ist geeignet für eine Gruppe mit einer minimalen Anzahl von vier Teilnehmern. Weil es um Kochen geht, sollten die Spieler im Alter von mindestens sechs Jahren sein. Es hängt natürlich davon ab, was sie kochen oder vorbereiten werden. Damit das Spiel einen Effekt hat, sollte es mindestens 120 Minuten dauern. Wenn man intensiver mit den Teilnehmern arbeiten möchte, kann die Dauer auch den ganzen Tag sein. Zum Spiel braucht man kleine und große Papiere, Stifte, Lebensmittel nach den Rezepten, eine Küche oder einen anderen passenden Raum.

²⁵ Triolinguale: Zweimal vor-gestellt. *Triolinguale: Zweimal vor-gestellt*[online]. [cit. 2017-06-27].
Zugänglich: <http://www.triolinguale.eu/sekce/spiele/kennenlernspiele/zweimal-vor-gestellt>

Vorbereitung

Teilnehmer entscheiden sich zuvor, was sie kochen möchten. Jede Gruppe kann noch vor dem Treffen entscheiden oder Zeit dazu während des Treffens reservieren. Nach der Entscheidung kann man den Einkauf von Lebensmittel als Gruppenaufgabe vergeben.

Verlauf

Die Teilnehmer arbeiten in sprachgemischten Teams. Ein Team kocht, das zweite Team kümmert sich um die Dekoration. Auf den großen Papieren stellen Teilnehmer Kochwörterbücher in beiden Sprachen zusammen. Sie malen alle Lebensmittel und Küchengeräte.

Das zweite Team bereitet Wörter für eine mehrsprachige Speisekarte vor und erstellt ein Wörterbuch zum Thema Dekoration und Tisch Decken. Dann listet man die Aufgaben auf und die Teilnehmer bilden ein sprachgemisches Arbeitsteam.

Je nach Alter kann der Sprachanimateur bei der Einteilung der Arbeitsaufgaben helfen.

Alle Möglichkeiten, die man ausprobieren kann: Kochen, Speisekarte erstellen, Dekoration, Tischdecken, kulturelles Programm, etc.

Arbeitsphase

Die Teilnehmer arbeiten selbstständig, erfüllen ihre Aufgaben und helfen sich gegenseitig bei der Verständigung.

Wenn alles fertig ist, folgt das gemeinsame Festessen

Bemerkungen

Alle Materialien (Wörterbücher, Speisekarten, etc.) kann man kopieren, damit die Teilnehmer sie mit nach Hause nehmen können.²⁶

²⁶ Triolinguale: Vom Wörterbuch zum Kochbuch. *Triolinguale: Vom Wörterbuch zum Kochbuch* [online]. [cit. 2017-06-27]. Zugänglich: <http://www.triolinguale.eu/sekce/spiele/kooperative-spiele/vomworterbuch-zum-kochbuch>



Bild 3 – Autorin: Žaneta Šindlerová (Ahoj.info Seminar zum Thema: „Mensch auf der Flucht“)



Bild 4 – Autorin: Žaneta Šindlerová (Ahoj.info Kochtag: „Kochen. Essen. Reden.“)

6.2 Werbung für Tschechisch

Ich möchte an dieser Stelle gerne ein Seminar von Tandem beschreiben, das in der Realschule in Wunsiedel im Jahr 2007 stattgefunden hat. Wie ich schon erwähnt habe, im Laufe der Jahren steigerte sich das Interesse für die tschechische Sprache in Schulen in der Grenzregion Deutschlands. Dies war ein Signal für Tandem, die Arbeit von Sprachanimatoren in diesen Schulen mehr zu unterstützen.

Die Sigmund Wann Realschule interessiert sich stark für Tschechisch als zweite Fremdsprache. Deshalb kamen drei von Tandem ausgebildete Sprachanimatorinnen an diese Schule um die Animation in zwei Blöcken (2 Stunden und 1,5 Stunden) zu demonstrieren.

Ziele:

- Hemmungen und Ungewissheiten vor Tschechisch abbauen
- Interesse am Tschechischunterricht und Kultur des Nachbarlandes wecken
- Gemeinsamkeiten beider Sprachen entdecken
- Zeigen, dass Tschechisch zu lernen nicht nur „büffeln“, sondern vor allem zu kommunizieren lernen bedeutet.

Die Klasse ist vorbereitet. Tische stehen an den Wänden, die Stühle bilden einen großen Kreis in der Mitte des Raumes. Man beginnt mit einer kurzen Warming Up Aktivität zur Auflockerung der Atmosphäre. Dann kommen die Sprachanimateure mit dem Angebot in neunzig Sekunden zu lernen, wie man auf Tschechisch liest. Sie stellen den Kindern den Text „Kajne Angst f0r der 4echiřn řriff“ vor. Es funktioniert wirklich. Die Kinder können ihn ohne vorangehende Erklärung des tschechischen Alphabets lesen. Danach zeigt man den Kindern die tschechischen Konsonanten ř, 4,

ř, ř und versucht sie auszusprechen. Ihre Variationen trainieren sie während des Spieles „Evolution“.

Nach der Vorstellung des tschechischen Alphabets kommen die ersten tschechischen Sätze dran: „Ahoj, jak se jmenuješ?“ (Hallo, wie heißt du?) „Ich heiÙe Honza und du?“. Damit sich die Teilnehmer diese Phrasen gut merken, benutzen die Sprachanimateure das Spiel Domino, bei dem man tschechische Germanismen und deutsche W0rter mit dem selben Sinn sucht. So entstehen lustige Dialoge wie „Ahoj, jak se jmenuješ? Jmenuji se flařka, a ty? Jmenuji se Flasche“.

Das nachfolgende Spiel konzentriert sich auf die Orientierung. Die Kinder lernen W0rter wie geradeaus, zur0ck, links, rechts.

Nach dem Spiel stellt man den Kindern die drei wichtigsten W0rter in jeder Sprache vor. Diese sind: Bitte, danke, Entschuldigung (prosım, d4ekuji, promiňte). Vor der Pause singen sie noch zusammen ein bekanntes Lied: „Kopf, Schultern,...“

Nach der Pause kommt das n4achste Gespr4ach wieder auf Tschechisch: „Hallo, wie geht’s? Es geht mir gut, schlecht, geht so“. Dieses Spiel ist der Favorit des ganzen Tages. Damit es nicht zu wenig ist, lernen die Kinder noch die Farben. Die Animateure bringen farbige Papiere (auf jedem ist die Farbe auf Tschechisch geschrieben) und alle laufen und wollen die Farbe ber0hren, die man ausruft.

Das ganze Programm ist fast zu Ende und deshalb ist auf der Reihe die letzte Aktivität - ein Märchen zu erzählen - auf Tschechisch. Das interaktive Märchen bringt die Kinder zusammen und hilft dabei, die tschechische Sprache zu hören.

Am Ende fasst man noch zusammen, was man alles gelernt hat. Die Kinder sind selbst überrascht, dass sie so viele Sachen gelernt haben, dass es so schnell gelaufen ist und vor allem, dass Tschechisch Spaß macht.

Unter anderem dank des Besuchs der Sprachanimateure in Wunsiedel und der Teilnahme von Tandem am Elternabend, bei dem die Eltern über die Vorteile der Einführung des Tschechischunterrichts informiert wurden, haben sich 29 von insgesamt 98 Kindern entschieden, Tschechisch zu lernen. Als erste Schule in Bayern wurde an der Sigmund-Wann-Realschule in Wunsiedel Tschechischunterricht als Wahlpflichtfach in den offiziellen Lehrplan aufgenommen.²⁷

7. Kombination der Sprachanimation mit der klassischen Form des Unterrichts

Wie ich schon am Anfang erwähnt habe, die Sprachanimation kann man fast überall benutzen, man muss sie nur dem Alter der Teilnehmer bzw. dem Thema des Seminars anpassen. Deshalb gibt es keinen Grund, warum die Sprachanimation nicht Teil des klassischen Unterrichts sein könnte. Im Gegenteil, ich halte es für eine gute Chance, dass die Schüler diese Methode während des Unterrichts kennenlernen können um zu zeigen, dass diese Form des Lernens Spaß machen kann.

Lehrer können am Anfang des Unterrichts die Animation als Warming Up benutzen, was den Schülern hilft, leichter zu sprechen. Sie kann auch als Vorbereitung auf ein Thema, das folgen wird, genutzt werden. In der Mitte der Stunde kann sie als Energizer dienen, dessen Aufgabe die Steigerung und das Aufrechterhalten der Aufmerksamkeit ist. Am Ende des Unterrichts dient sie gut als Übersicht über den Lehrstoff, zur Wiederholung und zur Auflockerung nach einem schwierigen Thema.

²⁷ *Feel Špáň!*: [česko-německá jazyková animace = Deutsch-tschechische Sprachanimation. Plzeň: Koordinační centrum česko-německých výměn mládeže Tandem, 2008, s. 11-13. ISBN 978-3-925628-54-

Die Sprachanimation passt am Besten für Sprachunterricht oder Konversationsstunden, in der Schüler die Konversation in einer Fremdsprache trainieren und lernen schnell zu reagieren. Man kann sie aber auch in anderen Fächern wie z.B. Geschichte und Landeskunde benutzen. Lehren können immer Spiele und Übungen so anpassen, dass sie mit dem Unterrichtsplan korrespondieren.

Sehr wichtig ist aber, dass die Sprachanimation ständig eine spielerische Form hat und vor allem Spaß macht. Nur so kann sie erfolgreich sein und die Erwartungen erfüllen.²⁸

In Tschechien hat der Deutschunterricht eine lange Tradition und Wichtigkeit. Bis Mitte der 1990er Jahre war Tschechien das einzige Land, in dem man mehr Deutsch als Englisch unterrichtet hat. Das hat sich aber schnell geändert. An allen Schulen müssen Schüler pflichtgemäß eine Fremdsprache lernen. Sie haben aber leider oft keine Beziehung zu der Sprache und keinen Überblick über das Land. Das Ziel der Sprachanimation ist, diese Situation zu verändern und das Interesse an der Fremdsprache durch spielerische Aktivitäten zu wecken und Schüler für das Lernen der Nachbarsprache zu begeistern.

7.1 Motivation zu kommunizieren

Was meinen Sie führt Menschen zu einem Gespräch mit Leuten aus einem anderen Land? Was motiviert sie? Manchmal finden solche Gespräche einfach nur deswegen statt, weil es keine andere Möglichkeit gibt, z.B. wenn man in einem fremden Land als Tourist ist und nach etwas fragen muss.

Bei der unbestrittenen Mehrheit der Gespräche gibt es aber andere Gründe für diese, und zwar die Lust und Neugier, die in der Schule oder an der Uni gelernete Fremdsprache endlich in der Praxis zu benutzen. Weitere Gründe sind das Interesse daran, Leute kennen zu lernen und neue Kontakte zu knüpfen.

Als Beispiel können wir eine deutsch-tschechische Jugendbegegnung nehmen. Wenn sich die Jugendlichen zum ersten Mal treffen, sprechen sie über sich selbst, woher sie kommen, über ihr Land, ihre Familie, Freunde, etc. Dann kommen Hobbies, gemeinsame Interesse, Freizeit, Sport, Reisen, etc., an die Reihe.

²⁸ . *Sprachanimation als pädagogisches Werkzeug in der Kennenlernphase interkultureller Gruppen anhand des Projektes Lanterna Futuri: Erweiterung und Ergänzung des klassischen Sprachunterrichtes* [online]. Brunn, 2009 [cit. 2017-06-27]. Zugänglich: https://is.muni.cz/th/260017/ff_m/Martin_Benda_Sprachanimation_Magisterarbeit.doc. Magisterarbeit. Magisterarbeit.

Verschiedene Aktivitäten, die Jugendliche während der Begegnung zusammen erleben, helfen zur gegenseitigen Annäherung. Diese führt zu mehr Offenheit bei der Konversation.

Es gibt viele Sachen, die als Motivationsfaktoren zur Kommunikation dienen können:

- Sprachanimation
- Konflikte
- Gemeinsame Ausflüge, Aktivitäten
- Etwas mehr vom Anderen erfahren zu wollen

Vor allem bei Jugendlichen ist es sehr beliebt über interkulturelle Themen zu sprechen. Das heißt, dass sie die beiden Länder vergleichen, z.B. das Schulsystem, Gehalt oder nationale Spezialitäten.

Was ich bei einer Begegnung, die mehrere Tagen dauert, effektiv finde, sind gemischte Zimmer. Es ist die beste Gelegenheit zur Kommunikation, auch wenn man nicht will. Man sollte daran denken, auch bei der Gruppenarbeit immer gemischte Kleingruppen zu bilden, damit die Jugendlichen in der Fremdsprache kommunizieren müssen.²⁹

8. Von Tandem erstellte Materialien zur Sprachanimation

Im Laufe der Jahre hat Tandem viele Publikationen und Broschüren zum Thema der Sprachanimation entwickelt.

Die erste Publikation, die im Jahr 1997 entstand, ist die „Sprachanimation XXL“. Die Arbeitsblätter haben 28 Seiten und man kann sie auch auf der Tandem-Webseite herunterladen. Man findet darin den Text „Kajne angst f6r d6r 6echi6n 6rift!“, der zum ersten Kontakt mit der Nachbarsprache dient.

In dem zweisprachigen Sprachf6hrer „Do kapsy - F6r die Hosentasche“ gibt es ein Kapitel zur Sprachanimation. Von dieser Publikation gibt es seit dem Jahr 2001 75 Ausgaben und jedes Jahr wird sie neu herausgeben. Die Zielgruppe sind Jugendliche und

²⁹ Sprachanimation in deutsch-franz6sischen Jugendbegegnungen: Die Motivation, zu kommunizieren. *Sprachanimation in deutsch-franz6sischen Jugendbegegnungen: Die Motivation, zu kommunizieren*[online]. DFJW/OFAJ, 2000 [cit. 2017-06-27]. Zug6nglich: <https://www.ofaj.org/paed/langue/sa09.html>

Multiplikatoren. Die Publikation sieht nicht wie ein typisches Wörterbuch aus, sondern enthält Grundlagen der Konversation, Grammatik und Informationen zum Nachbarland.

In Kooperation mit dem DPJW ist die CD Rom „TrioLinguale“ entstanden, die seit dem Jahr 2001 veröffentlicht wird. „TrioLinguale“ ist eine Sammlung von Materialien zum Thema deutsch-polnische Sprachanimation. Man findet darin über 60 verschiedene Sprachaktivitäten und Spiele. Dazu kommen auch theoretische Informationen zur Sprachanimation.

Im Jahr 2003 hat Tandem in Zusammenarbeit mit dem Bayerischen Jugendring, dem internationalen Jugendaustausch und Besucherdienst und dem Pädagogischen Austauschdienst ein Praxishandbuch für Schule und Jugendarbeit erstellt, indem die deutsch-tschechische Sprachanimation beschrieben ist.

In der deutsch-tschechische Broschüre „Feel Špáb“ aus dem Jahre 2008 werden Elemente der Sprachanimation gemeinsam mit Spielen und deren Nutzung beschrieben.

Zudem ist Tandem im Besitz von vielen nicht veröffentlichten Unterlagen, in welchen die Seminare dokumentiert sind. Diese Materialien können in der Zukunft als Quellen für die Weiterentwicklung der Sprachanimation und zur Erstellung von neuen Publikationen dienen.³⁰

³⁰ Deutsch-tschechische Sprachanimation bei Tandem. HANSJÜRGEN, Karl a Edita KOČANDRLOVÁ. *Deutsch-tschechische Sprachanimation bei Tandem: Von Tandem herausgegebene Materialien zur Sprachanimation*. Koordinierungszentrum Deutsch- Tschechischer Jugendaustausch Tandem, 2012, s. 32

9. Zusammenfassung

Das Ziel dieser Bachelorarbeit war, die Methode der Sprachanimation der Öffentlichkeit so anzunähern, dass sie nach dem Lesen wissen, dass die Sprachanimation nicht nur in Hotel Ressorts am Meer stattfinden kann, sondern dass sie andere Formen haben und vielfältig genutzt werden kann. Mein Wunsch ist, dass diese Arbeit dazu beiträgt, in mehreren Leuten das Interesse für diese Methode zu wecken und sie dafür zu begeistern.

Am Anfang stellte ich das Koordinierungszentrum für Deutsch-Tschechischen Jugendaustausch Tandem, in dem die deutsch-tschechische Sprachanimation entstanden ist, vor. Das Ziel war, dem Leser zu vermitteln, wo die Koordinierungszentren liegen, womit sie sich beschäftigen, welche Struktur und Bereiche sie haben und was sie mit der Sprachanimation verbindet.

Im zweiten Teil definierte ich schon genauer die Sprachanimation, damit auch jemand, der gar nichts über diese Methoden weiß, sie begreifen kann. Ich beschäftigte mich mit deren Entstehung und zeigte die wichtigsten Daten, die mit dieser Methode verbunden sind. Ich erwähnte, wo man die Sprachanimation benutzen kann, deren Ziele und Methoden. Es geht aber nicht nur darum, den Begriff der Sprachanimation zu definieren, sondern auch um die detaillierte Vorstellung ihrer Methoden und praktischer Beispiele von Spielen.

Die Arbeit beschreibt drei Phasen der Sprachanimation: Den Abbau von Hemmungen, den Spracherwerb und die Systematisierung, die alle für die erfolgreiche Durchführung der Animation grundsätzlich sind. Man erfährt, wie der Sprachanimateur sein sollte, welche Eigenschaften und Voraussetzungen er erfüllen sollte und welche Ausbildung er absolvieren muss, um diese Tätigkeit ausführen zu können.

Im nächsten Kapitel orientierte ich mich auf Zielgruppen und TandemKooperationspartner im Bereich Sprachanimation. Danach wurde die Animation als Teil von internationalen Begegnungen beschrieben. Dazu erläuterte ich praktische Beispiele von Aktivitäten und gab eine intensive Beschreibung eines Seminars, in dem die Sprachanimation Schwerpunkt war.

Ich erläuterte, wie die Sprachanimation als Teil des klassischen Unterricht fungieren und den Unterricht effektiver machen kann. Dazu gehört auch die Motivation zur Kommunikation und ihre Faktoren.

Am Ende der Arbeit fasste ich kurz die von Tandem erstellten Materialien zum Thema deutsch-tschechische Sprachanimation zusammen. Dies kann für jemanden, der sich für das Thema interessiert, nützlich sein.

Während der Zeit, in der ich mich mit dieser Arbeit beschäftigt habe, haben mich viele Leute in meiner Umgebung gefragt, worüber ich eigentlich schreibe. Wie ich schon am Anfang erwähnt habe, viele haben den Begriff der Sprachanimation zum ersten Mal gehört und er war für sie total unbekannt. Als ich ihnen aber diese Methode erklärt habe und erwähnte, wo man sie überall benutzen kann, waren viele davon sehr begeistert und haben mich gefragt, ob ich ein paar Spiele in der deutsch-tschechischen Firma, in der ich arbeite, zeigen könnte.

An diesen Reaktionen kann man gut sehen, dass es reicht, wenn man über dieses Thema mehr in der Öffentlichkeit spricht und es propagiert, um das Interesse und die Neugier in den Leuten zu wecken. Ich kann ehrlich sagen, dass es mir gelungen ist.

10. Resumé

Cílem této bakalářské práce bylo přiblížení metody jazykové animace veřejnosti tím způsobem, aby člověk po jejím přečtení pochopil, že se jazyková animace nemusí konat pouze v hotelových rezortech, nýbrž že má různé formy a širokou škálu využití. Mým přáním je, aby má práce vzbudila větší zájem a nadšení pro tuto metodu.

Na začátku představuji Koordinační centrum česko-německých výměn mládeže Tandem, které je zakladatelem česko-německé jazykové animace. Cílem je zprostředkovat čtenářům informace o tom, kde se koordinační centra nacházejí, čím se zabývají, jakou mají strukturu, pole působnosti a co mají společného s jazykovou animací.

V druhé části definuji již přesněji pojem jazykové animace, aby bylo její vysvětlení pochopitelné i pro někoho, kdo se s tímto pojmem ještě nikdy neseťkal. Zabývám se jejím vznikem, kdy uvádím souhrn nejdůležitějších dat, které jsou s touto metodou spojené. Zmiňuji, kde je možné jazykovou animaci využít, její cíle a metody. Nejde však o pouhé definování jejího pojmu, ale především o podrobné představení této metody s praktickými příklady her.

Práce popisuje tři fáze jazykové animace: odstranění jazykových zábran, osvojení jazyka a systematizaci, které jsou pro realizaci úspěšné animace zásadní. Člověk se dozví, zdali má

předpoklady stát se jazykovým animátorem, jaké by měl mít vlastnosti a jaká školení jsou nutná absolvovat, aby člověk mohl tuto činnost vykonávat.

Další kapitola se orientuje na cílové skupiny jazykové animace a kooperační partnery Tandemu v tomto odvětví. Dále je popsána animace jako součást mezinárodních setkání, k čemuž jsou přiloženy praktické ukázky aktivit a intenzivní popis semináře, jehož byla animace hlavním tématem.

Vysvětluji, jak může být jazyková animace zakomponována do klasického školního vyučování a jak přispívá ke zvýšení jeho efektivity. Dále uvádím informace o tom, co nás motivuje k tomu, abychom komunikovali v cizím jazyce.

Na konci práce jsou shrnuty Tandemem vydané materiály a publikace k tématu českoněmecké jazykové animace, což může být pro někoho, kdo se tímto tématem chce intenzivněji zabývat velmi užitečné.

Během doby, kdy jsem se věnovala psaní své bakalářské práce, se mne mnoho lidí v mém okolí ptalo, o čem vlastně píše. Jak jsem již zmínila na začátku, mnozí z nich slyšeli tento pojem poprvé a byl tak pro ně úplně neznámý. Po důkladném vysvětlení pojmu a možnostech využití, které by bylo možné aplikovat v česko-německé firmě, kde pracuji, byli všichni nadšeni a dožadovali se praktické ukázky.

Z těchto reakcí lze usoudit, že je dostačující o tomto tématu více hovořit na veřejnosti a jeho nenásilnou propagací tak vzbudit v ostatních zvědavost a zájem o tuto metodu. A to se mi podařilo.

11.Literatur

11.1 Literaturverzeichnis

1. HANSJÜRGEN, Karl a Edita KOČANDRLOVÁ. *Deutsch-tschechische Sprachanimation bei Tandem: Grundlegende Charakteristik der Sprachanimation*. 4.3. Regensburg: Koordinierungszentrum Deutsch-Tschechischer Jugendaustausch Tandem, 2012.
2. BEJLKOVÁ, Hana a Karl HANSJÜRGEN. *Feel Špáß!: [česko-německá jazyková animace = Deutsch-tschechische Sprachanimation* [online]. Plzeň: Koordinační centrum česko-německých výměn mládeže Tandem, 2008 [cit. 2017-06-26]. ISBN 978-3-925628-54-2.
3. Sprachanimation. BOJANOWSKA, J. *Sprachanimation*. Potsdam, Warszawa: DPJW, Motyka, 2008, s. 26-30.

11.2 Internetquellenverzeichnis

1. *Koordinierungszentren Deutsch-Tschechischer Jugendaustausch – Tandem: Wir über uns* [online]. [cit. 2017-06-26]. Zugänglich: <http://www.tandem-org.de/wir-ueberuns.html>
2. *Flyer Tandem Allgemein Deutsch: Wer wir sind* [online]. 1 [cit. 2017-06-26].
Zugänglich:
http://www.tandemorg.de/assets/files/TandemFlyer/Flyer_Tandem_Allgemein_Deutsch.pdf
3. BAILLY,F a B. OFFERMANN. *Sprachanimation in deutsch-französischen Jugendbegegnungen* [online]. DFJW/OJAF, 2000 [cit. 2017-06-26]. Zugänglich:
<https://www.ofaj.org/paed/langue/sa.html>
4. BENDA, Martin. *Sprachanimation als pädagogisches Werkzeug in der Kennenlernphase interkultureller Gruppen anhand des Projektes Lanterna Futuri: Definitionen* [online]. Brno, 2009 [cit. 2017-06-26]. Zugänglich:
https://is.muni.cz/th/260017/ff_m/Martin_Benda_Sprachanimation_Magisterarbeit.doc.
Magisterarbeit.
5. *Deutsch-Tschechische Sprachanimation: Begriff. Deutsch-Tschechische Sprachanimation: Begriff* [online]. [cit. 2017-06-26]. Zugänglich:
<http://www.jazykovaanimace.info/de/jazykova-animace-sprachanimation>

6. Deutsch-Tschechische Sprachanimation: Ziele. *Http://www.jazykovaanimace.info/de/cile-
ziele: Ziele*[online]. [cit. 2017-06-26]. Zugänglich: <http://www.jazykova-animace.info/de/cile-ziele>

7. Deutsch-Tschechische Sprachanimation: Methoden. *Deutsch-Tschechische Sprachanimation: Methoden*[online]. [cit. 2017-06-26]. Zugänglich: <http://www.jazykova-animace.info/de/metody-methoden>

8. *Sprachanimation in deutsch-französischen Jugendbegegnungen: Methoden der Sprachanimation*[online]. DFJW/OFAJ, 2000 [cit. 2017-06-27]. Zugänglich: <https://www.ofaj.org/paed/langue/sa07.html>

9. Čojč: Čojč als Begegnungsmethode. *Čojč* [online]. [cit. 2017-06-27]. Zugänglich: <http://cojc.eu/de/cojc>

10. A-basta: Čojč - Tscheutsch. *A-basta: Čojč - Tscheutsch*[online]. [cit. 2017-06-27]. Zugänglich: <http://a-basta.cz/pages/cojc/cojc.html>

11. HANSJÜRGEN, Karl. *Sprachanimation XXL: Einstieg in die deutsch-tschechische Sprachanimation* [online]. 1 [cit. 2017-06-27]. Zugänglich: http://www.tandemorg.de/assets/files/Informationsblaetter/sprache/spr_anm.pdf

12. Koordinierungszentrum Deutsch-Tschechischer Jugendaustausch Tandem: *Geschichte. Koordinierungszentrum Deutsch-Tschechischer Jugendaustausch Tandem: Geschichte*[online]. [cit. 2017-06-27]. Zugänglich: https://de.wikipedia.org/wiki/Koordinierungszentrum_Deutsch-Tschechischer_Jugendaustausch_Tandem#Geschichte

12. Anhänge

Bild 1.....	18
Bild 2.....	18
Bild 3.....	32
Bild 4.....	32